

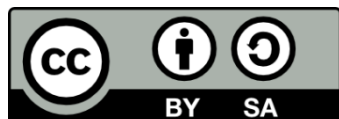


Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 1 : Διαμεσολάβηση (εισαγωγικά)

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Διαμεσολάβηση

Εισαγωγικά



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας (1/2)

1. Διαμεσολάβηση.
 - i. Στη γλωσσοδιδασκτική.
 - ii. Στον τουρισμό.
2. Παραδείγματα διαμεσολάβησης.
3. Οδηγίες εγγραφής στο μάθημα και πηγές.
4. Διάφορα είδη τουρισμού.
5. Στόχοι του μαθήματος.
6. Θρησκευτικός τουρισμός.



Περιεχόμενα ενότητας (2/2)

7. Θεωρίες σημασιολογίας, σημειωτικής.
8. Παράδειγμα ορισμού εννοιών.
9. Παρουσίαση δράσεων στο μάθημα.
10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης.
11. Συμπέρασμα.



Σκοποί ενότητας

- Εισαγωγή του σπουδαστή στον όρο διαμεσολάβηση και τους τομείς στους οποίους μπορεί να εφαρμοστεί, ιδιαίτερα στα τουριστικά επαγγέλματα.



1. Διαμεσολάβηση

- i. Εφαρμογή στη γλωσσοδιδασκτική.
- ii. Ευρεία εφαρμογή στον τουρισμό.



i. Γλωσσοδιδασκτική

- a. Σύνδεση με το ΚΠΓ (Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας).
- b. Στο ΚΠΓ συναντάται στην ενότητα 2 (Παραγωγή γραπτού λόγου) και στην ενότητα 4 (Παραγωγή προφορικού λόγου).



ii. Τουρισμός (1/2)

- a. Άνθιση τουριστικών επαγγελμάτων.
- b. Ανάπτυξη ακαδημαϊκού μαθήματος σχετικά με το Φολκλόρ στο τμήμα Φιλολογίας του Πανεπιστημίου του Μπάρι.
- c. Προσβάσιμες οι τουριστικές υπηρεσίες.
- d. Άνοιγμα επαγγέλματος ξεναγού.
- e. Σύνδεση με τα ξενόγλωσσα πανεπιστημιακά τμήματα.



ii. Τουρισμός (2/2)

- f. Σύνδεση της γνώσης της ιταλικής γλώσσας με αγγελίες εργασίας για τουριστικά επαγγέλματα ιδίως στα Δωδεκάνησα, στα Επτάνησα και στις Κυκλάδες.
- g. Στο πλαίσιο διαμεσολάβησης σε τουριστικές υπηρεσίες πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι πολιτισμικές ιδιαιτερότητες και οι προτιμήσεις του εκάστοτε λαού που κάνει τουρισμό.



2. Παραδείγματα διαμεσολάβησης (1/3)

1. Παρουσίαση παραδοσιακού ελληνικού πιάτου όπως ο μουσακάς λαμβάνοντας υπόψη ιδιαιτερότητες στον τρόπο μαγειρέματος του όπως είναι το τηγάνισμα των λαχανικών που περιέχει.
2. Ένας ιταλομαθής διαμεσολαβητής πρέπει να γνωρίζει ότι οι Ιταλοί δεν πίνουν ούζο, λόγω μυρωδιάς, αλλά προτιμούν το τσίπουρο όπως επίσης δεν τρώνε φέτα αλλά προτιμούν άλλα είδη ελληνικών τυριών όπως γραβιέρα κτλ.



2. Παραδείγματα διαμεσολάβησης (2/3)

3. Ένας διαμεσολαβητής Ελλήνων τουριστών στην Ιταλία πρέπει να γνωρίζει τις γευστικές προτιμήσεις των Ελλήνων και να τις προσαρμόζει στις γευστικές επιλογές των Ιταλών, να φοράει παράλληλα «μάτια ελληνικά και ιταλικά».
4. Η προσφώνηση ενός πρύτανη στην Ιταλία γίνεται με τη φράση: “Magnifico Rettore” που στην κυριολεξία σημαίνει «Μεγαλοπρεπής Πρύτανης», κάτι που δεν μπορώ να χρησιμοποιήσω ως προσφώνηση στα ελληνικά.



2. Παραδείγματα διαμεσολάβησης (3/3)

Συμπέρασμα: Τα μονοπάτια της μετάφρασης περνάνε μέσα από τον πολιτισμό.



3. Οδηγίες εγγραφής στο μάθημα και πηγές

- Εγγραφή στο μάθημα μέσω ηλεκτρονικής πλατφόρμας, βήματα όπως ακολουθούν:
 1. Εγγραφή στο e-class.
 2. Είσοδος στο Emuni AUTh Summer School 2013 για συμμετοχή στο μάθημα.
 3. Είσοδος στο Emuni AUTh Summer School 2012 για υλικό.
 4. Άντληση ακαδημαϊκού υλικού, εύρεση πηγών και ιστοσελίδων στα αγγλικά, ιταλικά, ελληνικά.



4. Διάφορα είδη τουρισμού

- Τουρισμός στη Θεσσαλονίκη.
- Τύπου τουριστών που επισκέπτονται τη Θεσσαλονίκη.
- Ανταλλαγή απόψεων με φοιτητές και φοιτήτριες.



5. Στόχοι του μαθήματος

- Κριτική σχέση σε επίπεδο τουριστικό με τη Θεσσαλονίκη.
- Συνειδητοποίηση του ρόλου του διαμεσολαβητή.
- Αντιμετώπιση λεξιλογίου και γλωσσικών δυσκολιών.
- Ανάπτυξη στρατηγικών για αντιμετώπιση λεξιλογικών δυσκολιών.
- Μεταφορά εμπειρίας.
- Επαγγελματικοί ορίζοντες και διαμεσολάβηση.



6. Θρησκευτικός τουρισμός

- Το παράδειγμα της Κέρκυρας.
- Τρόποι παρέμβασης στον θρησκευτικό τουρισμό.
- Γνώση ιδιαιτεροτήτων όπως π.χ. διατροφή κατά την περίοδο της νηστείας.



7. Θεωρίες σημασιολογίας, σημειωτικής (1/2)

- Θεωρία του Φίλμορ (scenes and frames semantics) σημασιολογία σκηνών και εικόνων του κόσμου.
- Π.χ. διαφορετική εικόνα του κόσμου όσον αφορά την προσφώνηση ενός Πρύτανη.
- Ερώτηση του Φίλμορ προς φοιτητές εάν είναι άγαμος ο Πάπας με σκοπό να αναδείξει ότι κάθε οντότητα ορίζεται αρνούμενη αυτό που δεν είναι.



7. Θεωρίες σημασιολογίας, σημειωτικής (2/2)

- Θεωρία Γκριμάς για κατανόηση εννοιών δια των αντιθέτων.
- Μπούισακ, Εισαγωγή στις σημειωτικές σπουδές.



8. Παράδειγμα ορισμού εννοιών

- Νηστεία ως κοινωνικά καθορισμένη.
- Νηστεία ως ιατρικά καθορισμένη.



9. Παρουσίαση δράσεων στο μάθημα (1/2)

- Μαγείρεμα διάφορων ιταλικών συνταγών.
- Ενεργή παρουσία και διάδραση.
- Αντιμετώπιση δυσκολιών στα κείμενα γαστρονομίας.
- Εμβάθυνση στην ιταλομάθεια της καθημερινής ζωής.
- Ανάπτυξη μεταφραστικών στρατηγικών.
- Ενασχόληση με υλικό των Emuni AUnTh summer school 2012 και 2013.



9. Παρουσίαση δράσεων στο μάθημα (2/2)

- Δημιουργία σωμάτων κειμένων για συνταγές και περιγραφές τους.
- Διαχείριση μεταφραστικών δυσκολιών σε κείμενα γαστρονομίας, σύμφωνα με τον Κουσμαούλ, ειδικό στη σημασιολογία.
- Συσσώρευση νέων γνώσεων και επικοινωνήσή τους στις ήδη υπάρχουσες.
- Ανάδειξη του πλούτου του μεταφραστή που αποτελείται από την ατομική γνώση και εμπειρία, όντας ο εαυτός του ως μεταφραστής.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (1/8)

- Ανθότυρο: περιγραφή γεύσης και περιεκτικότητα σε λιπαρά.
- Το συγκρίνουμε με ιταλικά τυριά.
- Διάφοροι τύποι τυριών και πως τα χρησιμοποιούμε καθώς και πως τα χρησιμοποιούμε εναλλακτικά.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (2/8)

- Περιγράφουμε την εμπειρία μας από ιταλικά τυριά.
- Περιγράφουμε πως πωλούνται τα τυριά (συσκευασία).
- Ιταλικά τυριά που αγοράζουμε στα σουπερμάρκετ της γειτονιάς.
- Χρήση ανθότυρου ή ρικότας σε ζαχαροπλαστική.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (3/8)

- Προσοχή στη σύνθεση των συσκευασμένων τροφίμων.
- Παράδειγμα παρασκευής μαρμέλαδας.
- Φροντίζουμε για τον πλήρη έλεγχο των συνταγών που παρασκευάζουμε.
- Συσχετισμός υπέρτασης και τυριών.
- Συσχετισμός υπέρτασης και χοληστερίνης.
- Συσχετισμός υπέρτασης και ουρικού οξέος.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (4/8)

- Περιορισμοί διατροφής, κοινωνικοί, θρησκευτικοί, ιατρικοί, αισθητικοί.
- Σχέση διατροφής και διαμεσολάβησης.
- Κατόπιν εντολής διαμεσολάβησης, ως ξεναγοί και διαμεσολαβητές είναι απαραίτητη η γνώση των διατροφικών ιδιαιτεροτήτων των τουριστών που αναλαμβάνουμε.
- Σχέση υπότασης και τυριών.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (5/8)

- Χρήση της φέτας στην ελληνική κουζίνα.
- Περιγραφή της φέτας σε ιταλόφωνους.
- Περιγραφή μύλου για τα τριμμένα τυριά.
- Περιγραφή μύλου για το παραδοσιακό ιταλικό τυρί παρμιτζιάνο ρετζιάνο.
- Περιγράφουμε το μανούρι, καθώς συναντάται σε συστατικά σκευασμάτων και σε τιμολόγια καταστημάτων εστίασης.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (6/8)

- Πώς περιγράφουμε το μανούρι σε ιταλόφωνους.
- Στρατηγικές για την περιγραφή, σε ελληνόφωνους στην Ιταλία, ιταλικών τυριών.
- Γλωσσικά πρότυπα που μεταφέρονται από περίσταση σε περίσταση επικοινωνίας.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (7/8)

- Στρατηγικές για περιγραφή, σε ελληνόφωνους στην Ιταλία, ιταλικών πιάτων.
- Γλωσσικά πρότυπα που μεταφέρονται από περίσταση σε περίσταση επικοινωνίας.
- Εστιατόρια και ονοματολογία πιάτων.
- Πληροφορίες για τη σύσταση των πιάτων.



10. Παραδείγματα και στρατηγικές διαμεσολάβησης (8/8)

- Σημασία στα νοηματικά μονοπάτια που έχουν διαφάνεια.
- Παράδειγμα παρασκευής ομελέτας για συσχετισμό με τα μονοπάτια εμπειρίας.
- Συσχετισμός ιταλικών τυριών με τυριά βαλκανικών χώρων, βρισκόμενοι στην Ιταλία.



11. Συμπέρασμα

- Στη διαμεσολάβηση θα μάθουμε να κάνουμε μεταφορά εμπειρίας, θα μάθουμε να είμαστε ο εαυτός μας.
- Λάθη μπορεί να γίνονται και θα κάνουμε όλοι αλλά το σημαντικό είναι ότι για να γίνουμε διαμεσολαβητές θα γίνουμε όντες ο εαυτός μας.



Ηλεκτρονικές πηγές (1/10)

1. Polyfilos v.1.

<http://ejournals.lib.auth.gr/poliphilos/issue/view/8>

on the legal status of foreign student in A.U.Th.

2. Information about European programs for foreign students in A.U.Th.

<http://www.eurep.auth.gr/index.php?lang=en&rm=8&mn=56>



Ηλεκτρονικές πηγές (2/10)

3. Examples of prototypes on Greek tourism.

- http://www.visitgreece.gr/portal/site/eot/menutem.f6461d577e1bafc0ace49610451000a0/?vgnnextoid=68e275c0333ec210VgnVCM100000010a0a0aRCRD&lang_chosen=en
- <http://www.visitgreece.gr/en/destinations>
- <http://www.visitgreece.gr/en/history>



Ηλεκτρονικές πηγές (3/10)

- <http://www.visitgreece.gr/en/culture>
- [http://www.visitgreece.gr/en/before you travel](http://www.visitgreece.gr/en/before_you_travel)
- <http://www.visitgreece.gr/en/civilisation>
- <http://www.visitgreece.gr/en/geography>
- [http://www.visitgreece.gr/en/general info](http://www.visitgreece.gr/en/general_info)
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Greek cuisine](http://en.wikipedia.org/wiki/Greek_cuisine)



Ηλεκτρονικές πηγές (4/10)

- <http://www.greecefoods.com/introduction/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/basics/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/cheese/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/vegetables/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/meat/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/seafood/index.htm>



Ηλεκτρονικές πηγές (5/10)

- <http://www.greecefoods.com/herbs-spices/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/meze/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/desserts/index.htm>
- <http://www.greecefoods.com/restaurants/ordering.htm>
- <http://www.greecefoods.com/restaurants/types.htm>
- <http://www.greek-recipe.com/>



Ηλεκτρονικές πηγές 6/10)

- <http://wikitravel.org/en/Thessaloniki>
- <http://www.visitgreece.gr/en/religion>
- <http://www.gnto.gov.gr/>
- http://ec.europa.eu/translation/greek/greek_en.htm
- http://europa.eu/youreurope/citizens/health/index_en.htm
- http://ec.europa.eu/index_en.htm



Ηλεκτρονικές πηγές (7/10)

4. Link e bibliografia della vostra tesi, indispensabile per la difesa della vostra relazione.

<http://www.susanpetrilli.com/>

5. Link e bibliografia di Augusto Ponzio, indispensabile per difesa della vostra relazione.

<http://www.augustoponzio.com/>



Ηλεκτρονικές πηγές (8/10)

6. INTERCULTURAL tRANSLATION iNTERSEMIOTIC, iti, A.U.Th. e-journal.

<http://ejournals.lib.auth.gr/iti/issue/current>

7. Ελληνικά τυριά.

- <http://it.wikipedia.org/wiki/Anthotiro>

- <http://it.wikipedia.org/wiki/Feta>

- [http://it.wikipedia.org/wiki/Graviera Kritis](http://it.wikipedia.org/wiki/Graviera_Kritis)

- [http://it.wikipedia.org/wiki/Kalathaki Limnou](http://it.wikipedia.org/wiki/Kalathaki_Limnou)

- <http://it.wikipedia.org/wiki/Manouri>



Ηλεκτρονικές πηγές (9/10)

7. Turismo e vacanze in Grecia.

<http://www.portalegrecia.com/>

8. [http://it.wikipedia.org/wiki/Cattedrale di San Demetrio Megalomartire](http://it.wikipedia.org/wiki/Cattedrale_di_San_Demetrio_Megalomartire)

9. http://www.it.uom.gr/project/monuments/_dimitr.htm

10. [http://www.corriere.it/salute/reumatologia/Conoscere malattie reumatiche.pdf](http://www.corriere.it/salute/reumatologia/Conoscere_malattie_reumatiche.pdf)



Ηλεκτρονικές πηγές (10/10)

11. [http://it.wikipedia.org/wiki/Categoria:Mezzi di trasporto](http://it.wikipedia.org/wiki/Categoria:Mezzi_di_trasporto)
12. <http://www.corriere.it/salute/speciali/2010/salute-estate/notizie/cuore-consigli-esperti-aceeb0a8-7d3e-11df-b32f-00144f02aabe.shtml>



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Διαμεσολάβηση
(Εισαγωγικά)». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

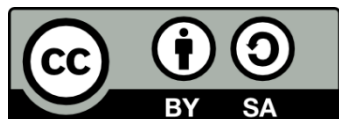
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

